

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»
Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.
Подписной индекс
АО «Почта России» ППО90
Периодичность издания
4 раза в год
ISSN 1811-8062
Языки издания:
русский, английский
12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2025

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 22, № 3

осень
2025

Выпуск 62

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН. *Сийар ас-Сулук* Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 2 5

- А.А. ИЛЬЮХОВ. Об обучении в благотворительных знаменитых школах на материале рукописи «Речи ста двадцати старцев» 20

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.Л. БУРМИСТРОВ. *Pratyakṣa* в *prasāṅgika*: как возможно чувственное восприятие? 27

- А.Ю. СИННИЦЫН, А.И. ГАБИТОВА. Традиционный японский меч *нихонто*: как носитель надписей и текстов 42

- Д.В. ЗАЙЦЕВА. «Борьба тюркская, арабская и персидская» в системе военной подготовки мамлюков по данным рукописи С 686 из коллекции ИВР РАН 59

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- М.М. ЮНУСОВ. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть V 77

- К.М. БОГДАНОВ. Территориальное деление тангутского государства по тексту рукописи Танг 824 (Тангутский фонд ИВР РАН) 97

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Ю.В. БОЛТАЧ. «Коллекция Броссе» и начало формирования корейского собрания ИВР РАН (Азиатского Музея) 103

- С.С. САБРУКОВА, Н.А. СТАНУЛЕВИЧ. Б. Барадийн и его дневник путешествия в Монголию и Амдо (по материалам АВ ИВР РАН) 118

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- С.О. ХИЖНЯКОВА. XLVII Ежегодная сессия петербургских арабистов (Санкт-Петербург, 7 и 9 апреля 2025 г.) 127

РЕЦЕНЗИИ

- Нух ал-Меретуки*. Нух ал-макабис фи таварих ал-чаракис. Сияние светильников в истории черкесов / Под ред. И.В. Зайцева. — Майкоп: АО «Полиграф-ЮГ», 2024. — 192 с. (М.А. КОЗИНЦЕВ) 133

IN MEMORIAM

- Мясников Владимир Степанович (1931–2025) (И.Ф. ПОПОВА) 137

На четвертой стороне обложки:

К статье Д.В. Зайцевой.
Шифр С 686. Л. 106r. Fig. 81. ИВР РАН

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 22, No. 3
autumn
2025
Issue 62

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Youli A. IOANNESYAN. The *Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti. A translation from Arabic and Persian. Part 2 **5**

Aleksandr A. ILIUKHOV. On Education in the *Yixue* Charity School according to the Manuscript "The Stories of One Hundred and Twenty Old Men" **20**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Sergei L. BURMISTROV. Pratyakṣa in Prāsaṅgika: How is Sensory Perception Possible? **27**

Alexander Yu. SINITSYN & Arina I. GABITOVA. The Traditional Japanese *Nihontō* Sword as a Source of Inscriptions and Texts **42**

Dina V. ZAITSEVA. "Turkish, Arab and Persian Wrestling" in the Military Training Program of the Mamluks according to Manuscript C 686 (IOM RAS Collection) **59**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

Marat M. YUNUSOV. From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. VII. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part V **77**

Kirill M. BOGDANOV. Territorial Division of the Tangut State in Text Tang 824 (Tangut Fund of the IOM RAS) **97**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

Iuliia V. BOLTACH. "The Brosset Collection": How the Korean Collection of the IOM RAS (Asiatic Museum), Began to Form **103**

Svetlana S. SABRUKOVA, Nadezhda A. STANULEVICH. B. Baradiyn and His Travel Diaries on Mongolia and Amdo (from the Archives of Orientalists at the IOM RAS) **118**

ACADEMIC LIFE

Stanislava O. KHIZHNIKOVA. The 47th Annual Session of St. Petersburg Arabists (St. Petersburg, April 7 and 9, 2025) **127**

REVIEWS

Nuh al-Meretuqi. *Nur al-maqabis fi tawarikh al-charakis. The Glow of Lamps in the History of the Circassians*. Ed. by Ilya V. Zaytsev. Maykop: AO "Poligraf-YuG" Publ., 2024. 192 pp. (in Russian) (*Mark A. KOZINTCEV*). **133**

IN MEMORIAM

Myasnikov Vladimir Stepanovich (1931–2025) (*Irina F. POPOVA*) **137**

Back cover:

Figure illustrating *Dina V. Zaitseva's* article.

The Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences.

MS C 686. F. 106r. Fig. 81

***Сийар ас-Сулук*¹ Саййида Казима Рашти**
Перевод с арабского и персидского
Часть 2²

Ю.А. ИОАННЕСЯН

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO688486

Статья поступила в редакцию 15.06.2025.

Аннотация: Настоящая статья представляет собой продолжение публикации со вступлением и комментариями переводов сочинений одного из основоположников шейхизма, Саййида Казима Рашти, из коллекции ИВР РАН. Перевод на европейский язык данного трактата, осуществленный впервые, выполнен по рукописи арабского оригинала А 706 и литографии его персидского перевода PS II 157.

Ключевые слова: шиитские школы, шейхизм, Саййид Казим Рашти.

Для цитирования: Иоаннесян Ю.А. *Сийар ас-Сулук* Саййида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 2 // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 3 (вып. 62). С. 5–19. DOI: 10.55512/WMO688486.

Об авторе: ИОАННЕСЯН Юлий Аркадьевич, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Отдел Ближнего и Среднего Востока, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.

© Иоаннесян Ю.А., 2025

Перевод

Что до количества еды и питья, то оно должно быть таковым, чтобы ты не переполнял ими желудок. Показателем сего выступает то, что пища вкушается без сильного желания и страсти, но по необходимости. Так же и питье. Не ешь, пока не проголодаешься. Если поел, не насыщайся [пищей]. Признаком сего бывает то, что после

¹ Такое название (سير السلوك) указано в рукописи А 706. В каталоге арабских рукописей оно приведено как السير والسلوك (с. 158). В литографии Ps II 137, содержащей персидский перевод, указано: كتاب سير و سلوك (л. 61a).

² См. ч. 1 перевода в «Письменные памятники Востока». 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 5–19.

вкушения пищи твоя душа [по-прежнему] желает ее. Это вожделение длится час, [а. 306]³ а потом проходит. Между тем, именно такое количество пищи, как упоминали врачи, укрепляет дух, очищает внутренности, укрепляет тело, освежает врожденные свойства и усиливает физическое тепло. Это хорошо известно и ясно.

И не пей, пока не испытаешь жажды. Когда же пьешь, не напивайся. Ибо питье должно составлять две трети от еды. Жажда у здорового [человека] происходит от этого, а прекращение жажды есть показатель удовлетворения⁴. Избыток естественных отходов вызывает помутнение, а оно пригодно для бесов и джиннов, которые обитают в воде и приобщаются к нему⁵, производя скудоумие и глупость в душе и приводя в движение холодные вещества и влагу. Так возникают головная боль, дрожательный паралич, гемифлегия, нарушения в легких и тому подобное.

Признак того, что еда [доставляет] увеселение и удовольствие, состоит в том, что, если она не оказывается вкусной и не соотносится с природой [человека], а вода не [бывает] прохладной и сладостной, то это печалит и омрачает его⁶ сознание, или воздействует на его душу, или утяжеляет его поиск и [порождает] иную озабоченность подобного рода. Что касается верующего-мистика, то он не стремится к этому⁷. Для него одинаковы вкусное и невкусное. Если находит он нечто вкусным, то ест его, [п. 69б] а если нет, то сие не воздействует на него, и его он [также] ест с открытой душой и благорасположением, как если бы он ел вкусное. А если ему⁸ сложно относиться равно [к вкусному и невкусному], то пусть он взглянет на последствия того и другого. Так, если польза от обоих одинакова, а вред от вкусного значительный, у него очень дурной, отталкивающий запах, гадкий как от греха⁹, то необходимо, чтобы [верующий] отнесся к невкусному с большим расположением, с открытой душой и признанием.

Речь не о том, что [верующий-мистик] должен всецело отказаться от приятной и вкусной еды¹⁰, мяса и других благ, что дозволил Бог в качестве пропитания. Просто он должен прилагать усилия для уменьшения [количества] пищи, но так, чтобы не занимала она его душу, отвлекая от покаяния пред Ним, Всевышним, и сосредоточенности на подчинении Ему. Напротив, он должен есть и пить, дабы напрочь забыть о чреве¹¹. И в этом состоит предел.

А теперь об одежде. Он¹² должен довольствоваться тем, чтобы прикрыть свою наготу. К тому, превышает ли нечто сии пределы или нет, он должен относиться безразлично. Не имеется в виду, что ему следует полностью отказаться от приличной одежды¹³. Но если от одежды проистекает восхищение собой, то необходимо ему отринуть ее. Смысл не в том, чтобы он надевал такую дурную одежду, которую бы

³ Лист рукописи указан пометой [а...], страница персидского перевода — [п...].

⁴ В персидском переводе сформулировано более конкретно: «Жажда у здорового человека есть показатель того, что питье не достигло еще двух третей еды, а отсутствие жажды указывает на достижение данного объема».

⁵ Т.е. к помутнению.

⁶ Т.е. человека.

⁷ Т.е. к получению удовольствия от пищи.

⁸ В арабском тексте, очевидно, ошибка или описка: «тебе (عليك)», поскольку дальше повествование идет в третьем лице. Ср. персидский перевод: هرگاه ان تساوی برای آنشخص دشوار . . .

⁹ Последние слова в персидском переводе отсутствуют.

¹⁰ Ср. персидский перевод: مقصود ما از این سخن این نیست که مؤمن عارف باید طعام لذیذ نخورد بالکلیه.

¹¹ Т.е. неутоленное чувство голода может отвлекать от религиозной практики.

¹² Речь, как и выше, идет о верующем-мистике.

¹³ В персидском переводе: от новой одежды.

сам ненавидел и на которую никогда бы не согласился. Все сие [справедливо], если достанется ему [одежда] дозволенная и благая, но обязателен отказ [от нее], если она из разряда запретного. И предпочтителен [отказ], когда [одежда] вызывает сомнение, если желает [человек созерцать] лик Божий и обитель вечного блаженства. [Сие] [а. 31а] непреложно, если стремится человек лишь к одному Богу Всевышнему, как [говорится] в молитве:

Ты и никто другой — предмет моего желания,
Ради Тебя и никого другого мое ночное бдение и бессонница,
Встреча с Тобой — улада моих очей,
Воссоединение с Тобой¹⁴ — заветное чаяние моей души¹⁵.

Во время надевания одежды следует думать о том, что она для скрывания телесной наготы, что приводит к мысли об одежде духовной¹⁶, которая скрывает наготу духовную. Ее¹⁷ обретение необходимо, а иначе опозорится [человек] при обнаружении его наготы, ибо, поистине, она омерзительнее наготы телесной. А то¹⁸ есть одежда [п. 70а] благочестия. И это лучшая [из одежд]¹⁹. Под наготой здесь разумеются грехи, от которых нет возможности избавиться. И на каждой ступени [есть] свои грехи соответственно ступени той.

А теперь о сне. Не спи, пока не одолеет тебя сон. И уменьшай сон, насколько сможешь. Воистину, сон оставляет человека бедным в День воскресения. Не устремляй свои усилия [на сон] и не уделяй ему время. Как только проснулся, вставай, садись, совершай омовения и поклоны ради Бога, если поднялся ты со своего ложа²⁰. Скажи: «Хвала Богу, который оживил меня после того, как умертвил меня; и у Него²¹ День воскресения и воскрешение»²².

А когда наступила ночь, окинь взором небесные горизонты и читай коранические стихи и молитвы, записанные со слов имамов. Поразмышай над звездами, их восходом и закатом, над небесными сферами, их движением, скоростью и замедлением. Подумай над тем, что это есть воскрешение после смерти²³. Кромешная тьма в ночи, глаза дремлющие, звуки смолкли. Используй эту возможность и начни душевную беседу со своим Возлюбленным наедине²⁴. Пожалуйся Ему на свои невзгоды и горести и попроси, чтобы Он удостоил тебя Своей любви и благосклонности. И если снова одолеет тебя сон, то поспи в меру необходимости. Затем проснись, соверши омовение и исполни то [из размышлений и раздумий]²⁵, что мы сказали тебе. [Сотвори

¹⁴ В тексте: وصلک.

¹⁵ В арабском тексте: منى نفس. В персидском переводе, в котором приведен и оригинал этой молитвы: منى نفسى. Так же и в других источниках. В персидском переводе: من وصل تست خواهش نفس من.

¹⁶ В арабском тексте: العورة المعنوية. В персидском переводе: لباس باطنی.

¹⁷ Т.е. духовной одежды.

¹⁸ Т.е. духовная одежда.

¹⁹ Ср. персидский перевод: و این بهترین لباسها ست.

²⁰ В арабском тексте: ان تقوم من مضجعك. Персидский перевод выглядит странным: پیش از اینکه (!) از خوابگاه خود برخاسته باشی.

²¹ Букв.: к Нему.

²² Фраза со ссылкой на пророка Мухаммада приводится в *Бихар ал-анвар* ал-Маджлиси (ал-Маджлиси, т. 73: 219). У последнего: «оживил нас» и «умертвил нас».

²³ В персидском переводе: «подумай над тем, что это — время, когда ты воскрес после смерти».

²⁴ В персидском переводе: «прочти молитву».

²⁵ Это добавление и следующая фраза, взятые нами в квадратные скобки, содержатся в персидском переводе.

также ночные молитвы]. Бодрствуй, прояви смирение и поплачь. Мысленно представь, что это и есть то время, когда [Бог] воскрешает [тебя] после смерти в мире Перешейка²⁶. Возьми свои доспехи и снаряжение для того Дня.

Воистину, Бог, Всевышний, сотворил сей мир как сообщение [для людей] о грядущей жизни²⁷ и как путеводитель к ней. [Иными словами, чтобы он (т.е. мир сей) вел бы людей к будущей жизни. Ибо он есть одна из стоянок [на пути] к будущей жизни, одна из дорог, не пройдя коей и не миновав которую, человек не может достичь будущей жизни]²⁸. И не совершай сего²⁹ до утра, и не спи много.

Поистине, верующий есть тот, у которого день — это ночь, а ночь — это день. Смысл сего в том, что ночью он не спит как днем, а днем не выходит из своего жилища и не общается с людьми как ночью. Так изрек Он, да возвеличится и славится [п. 70б] Он: «Ведь вставание ночью — оно сильнее по действию и прямее по речи»³⁰. Ночное бдение — [это] о тех душах, кои пробуждаются и поднимаются ночью и [а. 31б] поклоняются Господу своему в ночной тиши, когда смолкают голоса, с заспанными глазами.

А если ты бодрствовал ночью, тогда поспи днем полуденным сном. Воистину, сон днем бывает пяти видов, согласно Пророку. Первый — это *'илуля*, который пишется через букву *'айн* без точки. То есть сон, что совершается между двумя рассветами³¹. Сон тот — проклятие. Он порождает болезнь и немощь в теле из-за избытка холода, что остается [в теле] с ночи до утра, и холода в воздухе, на земле, и холода сна³². [Ибо если они соединятся вместе, то возобладают над сферой тепла, тогда человек заболевает]³³. К тому же [период] между двумя рассветами есть особое время протекания обильных божественных щедрот. И это — райский час, в течение коего распределяются жизненные блага и устанавливаются сроки и иные свойства и состояния. Если человек спит [в это время], то просыпает свой жребий, поскольку спящий не встречается с потоком света, что производит тепло и влагу. Напротив, он сталкивается с потоком холода и сухости, от которых происходит смерть.

Сон *филюля*, [слово] пишется через персидское *фа*, означает вялость и слабость. Это тот сон, который бывает после восхода солнца, в начале дня³⁴. И он только производит вялость, ибо, [хотя] солнечное тепло и настигает холод, однако холод по-прежнему преобладает по причине недостатка³⁵ тепла и [присутствия] холода ото

²⁶ *Перешеек* есть промежуточный мир между духовным и физическим (см.: Иоаннесян 2021: 120).

²⁷ Ср. Коран 14:52.

²⁸ Это вставка из персидского перевода, которую мы посчитали существенной.

²⁹ Т.е. описанного в параграфе выше.

³⁰ Коран 73:6.

³¹ Речь идет об «истинном» и «ложном» рассвете. Пророк Мухаммад говорил: «Следует различать две разновидности рассвета: рассвет истинный, запрещающий принятие пищи [во время поста] и разрешающий совершение молитвы, [с которым наступает время утренней молитвы]; и рассвет ложный, во время которого разрешен прием пищи [в дни поста] и запрещена утренняя молитва, [ибо время молитвы еще не настало]». Из этого изречения следует, что существуют «истинный» и «ложный» рассветы. Последний наступает приблизительно за час до «истинного». Появляется он в виде вертикальной полосы света, а точнее конуса, основанием располагающегося на земле, а острием устремленного вверх по небу. За «ложным» рассветом вновь следует мрак. При «истинном» же рассвете утреннее зарево равномерно расстилается по горизонту.

³² В арабском тексте: *برودة النوم*, в персидском: *برودت خواب*.

³³ Это добавление содержится в персидском переводе.

³⁴ В арабском тексте: *في صدر النهار*, в персидском: *اول روز*.

³⁵ Букв.: незрелости.

сна. Посему не обретаётся полнота [тепла], а обретаются вялость и слабость, происходящие от недостаточной готовности туловища и конечностей³⁶ и обилия слизистого вещества³⁷.

Сон *килюля*³⁸, [слово] пишется через *каф*, — это часовой сон перед закатом по причине сильного зноя в такое время. И если поспособствует ему [еще] тепло от бодрствования, то неизбежно появится слабость. Сон в то время желателен и [п. 71a] благоприятен. *Килюля* означает прирастание ума, согласно тому, что дошло от [Пророка]³⁹, мир Божий на нем и его семействе. Этот сон помогает вставанию на исходе ночи для молитвы, бодрствования и прошения об отпущении грехов⁴⁰. Посему необходимо бодрствующему спать в то время, чтобы отдохнуло его тело, успокоилось его сердце, наладилось его дыхание, [т.е. озодоровились и очистились его энергия и темперамент]⁴¹, пришло в движение и поднялось его природное тепло. Подробное изложение аспектов этих вопросов затянет время, и нет у меня такого намерения.

Сон *хилуля*⁴² — это сон после захода солнца [или во время захода]⁴³. Поистине, он служит преградой между тем человеком⁴⁴ и обязательной молитвой. Мрак от откладывания молитвы препятствует извлечению пользы ото сна в данное время. Поэтому сон тот становится нежелательным.

Сон *гилуля*⁴⁵, [слово] пишется через *гайн* с точкой, означает погибель — это сон в конце дня, потому что он порождает губительные болезни во внешнем и внутреннем. [а. 32a] И сие есть время разгула сатаны и его полчищ. Мы не собираемся углубляться словесно в данную тему.

И пусть он⁴⁶ не спит сразу же после приема пищи и выждет час, чтобы пища улеглась в желудке. Следует [человеку]⁴⁷ спать в начале ночи, если потребно ему спать, дабы встать после середины ночи. Когда направится он к своей постели, пусть вспомнит преддверие смерти. Когда же заснет, пусть вначале лежит на спине⁴⁸, затем вспомнит состояние нахождения в присутствии⁴⁹ и пожелает, чтобы Ангел смерти дал ему отсрочку хотя бы на час или на минуту. Потом поспит на правом боку

³⁶ В арабском тексте плохо осмысливаемое в данном контексте: البلية. Мы же следуем здесь за персидским переводом, в котором более понятное بنیه.

³⁷ Иначе: субстанции флегмы. Последняя — специальное медицинское обозначение «холодной жидкости в теле»: слизь в античной медицине.

³⁸ В арабском тексте: القيلولة, в персидском: قیلوله. В словаре Стейнгасса (Steingass 1892) оно переведено как «midday slumber, siesta» (полуденный сон, сиеста).

³⁹ В арабском тексте только указание на формулу, следующую за упоминанием пророка Мухаммада: ص. В персидском: پیغمبر.

⁴⁰ В персидском переводе часть фразы, относящаяся к бодрствованию и отпущению грехов, отсутствует.

⁴¹ Слова в квадратных скобках взяты из пояснения в персидском переводе.

⁴² Букв.: разделительный или то, что служит преградой.

⁴³ Добавлено в персидском переводе.

⁴⁴ «Тем человеком» — в персидском переводе. В арабском выражено местоимением — «между ним».

⁴⁵ Данное слово происходит от корня со значением «разрушать».

⁴⁶ Т.е. человек, верующий. В персидском переводе здесь (и далее) обращение в повелительном наклонении: не спи сразу же после приема пищи.

⁴⁷ Это добавление в персидском переводе.

⁴⁸ В арабском не вполне ясен смысл. Мы следуем здесь персидскому переводу: چون خوابید اول در پشت خود بخوابید.

⁴⁹ Т.е. в присутствии Ангела смерти или Бога.

и вспомнит состояние пребывания на ложе омовения [после смерти] и переворачивание его на правый бок. Потом поспит на левом боку, рассматривая это состояние как свое омовение [после смерти]. Затем пусть возвращается к лежанию на правом боку. Голова его [при этом] да будет обращена к западу, а обе ноги — на восток, чтобы лицо его было устремлено к *кибле* в положении его опускания в могилу. И вспомнит [п. 716] он сии состояния⁵⁰, и повторит [свои] убеждения, и произнесет два положения исповедания веры, и отвратится от сатаны.

Затем он положит свою правую руку под голову, то есть [под] правую часть лба⁵¹, и скажет: «Боже, свидетельствую, что предписал Ты мне повиновение Повелителю верующих, ал-Хасану, ал-Хусайну, ‘Али ибн ал-Хусайну, Мухаммаду ибн ‘Али, Джа‘фару ибн Мухаммаду, Мусе ибн Джа‘фару, ‘Али ибн Мусе, Мухаммаду ибн ‘Али, ‘Али ибн Мухаммаду, ал-Хасану ибн ‘Али и ал-Худже ибн ал-Хасану, мир Божий всем им вместе⁵²». И прочтет дошедшие от них, мир им, молитвы, произносимые во время сна. Но [совершает верующий сие], очистившись неполным или полным омовением либо по меньшей мере песком. И помянет Бога в мыслях и думах⁵³, чтобы завладел им сон и душа сделалась четками для прославления Бога при условии, что чрево его не переполнено едой и питьем. И увидит он благие и вещие сны, которые на одну семидесятую часть пророческие⁵⁴.

А теперь о стоянии и сидении. Во время медитации, размышления и раздумий [пусть] сидит он⁵⁵ в позе, в которой сидел Пророк, мир Божий ему. Это — сидение человека, готового вскочить. То есть форма [тела] Мухаммада, мир Божий ему, описанная буквами⁵⁶. Сие есть [разновидность] сидения, присущая слугам, поскольку она наиболее близка к стоянию. Она сосредотачивает внимание, усиливает разум и располагает к возвышенному. Во время молитвы и молитвенных бдений сиди в позе рабов/слуг⁵⁷. Она есть форма, которую принимает сидящий на ягодице для произнесения свидетельства при совершении *намаза*. А та соответствует форме «لااله»⁵⁸, выраженной словесно⁵⁹. Сидение же «квадратом»⁶⁰ есть сидение ленивых, которые садятся отдохнуть, положив ногу на ногу. Оно — поза⁶¹ высокомерных.

[а. 326] Необходимо [верующему] избегать сидения в позах, кроме двух первых. Поистине, они похвальны и прекрасны. И если он сидит в первой из них, то пусть вспомнит: «Воистину, я — раб, бдящий и пристально глядящий, [всегда готовый] служить своему Господину в том, что повелит он мне. Того только и жду я». И пре-

⁵⁰ В персидском «состояние» в единственном числе.

⁵¹ Видимо, в положении лежа на боку?

⁵² Перечисляются все 12 шиитских (имамитских) имамов, начиная с имама ‘Али (Повелителя верующих) и заканчивая двенадцатым, «скрытым» имамом (ал-Худжа). Полные их имена см. (Прозоров 2004: 322–323).

⁵³ Два последних слова в персидском переводе отсутствуют.

⁵⁴ Ср. в персидском переводе: خوابی که یک جز است از هفتاد جزء نبوت...

⁵⁵ И в арабском, и в персидском текстах подлежащее здесь опущено. Подразумевается верующий.

⁵⁶ Не вполне ясно, что означают последние слова, но перевод точно воспроизводит арабский и персидский тексты: واین صورت صورت محمد است که نوشته شده باشد. ср.: وتلك الصورة صورة محمد ص في حروف المكتوبة.

⁵⁷ Может быть осмысленно как «поклоняющихся».

⁵⁸ Первая часть формулы: «нет божества, помимо Бога».

⁵⁹ В арабском: هي على صورة لا اله الا في صورة اللفظية. Персидский перевод существенно отличен: و این نشستن بهنیت لا اله الا الله است در صورتیکه مکتوب میگردد «и это сидение в форме „нет божества, помимо Бога“ в случае, когда [данная формула] бывает выписана/написана».

⁶⁰ В арабском: تربیع، в персидском: در مربع نشستن.

⁶¹ Букв.: сидение.

дается он [мыслям о] Господине⁶², Его величии, Его царственности, Его славе, Его достоинстве и разновидностях Его творения, пока не отдаст Он ему повеление и не настанет время подчинения Ему.

При сидении во второй позе сядет он, выпрямив спину, чтобы не обнаруживала она ни малейших признаков согнутости, и вспомнит [следующие слова]⁶³: «Поистине, я — раб, жалкий, смиренный, покорный, бедный, нуждающийся, бренный и ничтожный [п. 72а] пред Его могуществом и величием; я взываю к Нему и ни к кому другому». И вспомнит он при таком сидении также, как будет сидеть он на страшном Суде пред Всемогушим для воздаяния по заслугам и чтения книги [его дел]⁶⁴. Таковы слова Его, Всевышнего: «И ты увидишь всякую общину коленопреклоненной. Каждая община будет призвана к своей книге; в тот день будет воздано вам тем же, что вы творили»⁶⁵.

«Коленопреклоненный» здесь — это сидящий на ягодице [с согнутыми ногами]. И когда вспомнил он⁶⁶, что его положение и место, в котором он сидит, есть то положение и место в том собрании [в Судный День], то произносит две части исповедания веры, вспоминает свои убеждения и готовится к ответу в День расчета. И ограничивает все свои сидения этими двумя⁶⁷, если только не сочтет уместными все положения⁶⁸.

Во время вставания встает он, выпрямляясь, так, [как будто] ставит все члены [тела] на то место, в котором сотворил их Бог, Всеславный. И не наклоняет он их, сохраняя прямизну и ровность, как *алиф*, и не сгибает свою спину. Ибо сразу же [тем] испортит себе туловище. Затем, когда он встает, то вспоминает, что он — раб Бога, Всеславного, стоящий в услужении Ему, устремленный глазами на Него и верящий Ему. После сего благодарит он Бога, Всевышнего, за то, что Он не создал его с перевернутой головой и горбатым⁶⁹. Обе эти [телесные формы] суть храмы лицемерия, идолопоклонства и неверия. И если нашел он свою внешность соответствующей храму единобожия, [который есть храм тела человеческого]⁷⁰, то пусть приложит усилия к тому, чтобы сделать таковым и свое внутреннее. [Да не допустит он положения, при котором внешний вид у него будет человеческим, а внутреннее содержание — животным.]

Признаком же того, что внутреннее содержание у него [человеческое]⁷¹, служит то обстоятельство, что не пренебрегает он Богом, Всевышним, дабы лик его был обращен к горнему. И если вспоминает о своих нужде, бедности и немощи, то сие для того, чтобы обе ноги его были обращены к земле. А если не занят он поминанием Бога, тогда лик его обращен к дольному, [подобно внешнему облику животных], а руки его — на земле, [как лапы животных]. Ест он и взывает о помощи, [обращаясь] от дольного к вышнему. И становится [его внутреннее содержание] как у одного из [п. 72б] хищных зверей. Боже, огради от такого! Из-за сего будет существовать он

⁶² В персидском: своем Господине.

⁶³ Ср. в персидском переводе: *بیاد می‌آورد*.

⁶⁴ Это добавление в персидском переводе.

⁶⁵ Коран 45:27(28).

⁶⁶ Т.е. верующий.

⁶⁷ Ср. выше.

⁶⁸ Ср. персидский перевод: *مگر اینکه ملاحظه میکند مناسب را در جمیع مقامات*.

⁶⁹ В персидском переводе поясняется, что сие есть признаки животных.

⁷⁰ Это добавление, как и следующее ниже, содержится в персидском переводе.

⁷¹ Здесь и далее в абзаце в квадратных скобках следуют пояснения из персидского перевода.

посредством животного в нем, а не посредством того, чего он достоин⁷². Как сказал Повелитель верующих: «Да не восстанет он, кроме как для того дела, в котором любовь к Богу, Всеславному!»

Теперь о хождении. [Пусть] идет он посередине [дороги], в сторону прямого пути и ходит в праведности и умеренности. Это означает, что не ходит он кривыми путями по своей воле и не наклоняется некоторыми членами своего тела в другую сторону, [а. 33а] чем та, в которую он идет⁷³, притом что остальные его члены направлены в ту сторону, в которую он идет. И ходит он степенно и с достоинством. Ибо, воистину, эти две [черты] суть признаки веры. Так, взор его не устремляется вправо и влево, но сосредоточен на том, что между/перед двумя его ногами. И шествует он, покоренный⁷⁴ величием Бога и Его могуществом и ничтожный пред Его всеилием и великолепием, смиренный и кроткий.

И ходит он путями, на которых обитает благорасположение Божье и Его любовь. И не ходит излишне стремительно, как и медленно, но [передвигается] со средней скоростью, которая ближе к быстрой, чем к медленной. И при хождении вспоминает движение к Нему, Всевышнему, по кругу, с поддержкой, получаемой от Него. [Переводчик⁷⁵ говорит, что под «круговым движением» здесь понимается то, что потребность и нужда возможно-сущего⁷⁶ в своем Первоистоке должна быть равномерной на всех ступенях зримого и незримого, чтобы не было так, что потребность одного в Боге, Всевышнем, меньше, чем у другого, а потребность у другого — больше, чем у всех остальных. Это подобно тому, как если бы ты, например, сказал, что потребность разума в своем Первоистоке больше, а потребность души — меньше. Но потребность у всех в Первоистокке одинакова. Так, всякий человек на ступени своей и всякий член тела в положении и месте своем, который расположен здесь, подобны предполагаемым движениям и окружностям относительно оси в шаре и движениям долей/частей окружности относительно полюса окружности. Ведь все эти движения относительно оси в шаре и относительно полюса в окружности равны между собой, притом что каждая доля расположена на своем месте].

[Затем испрашиваем поддержку от Господа, Всевышнего]⁷⁷. Если [верующий] не попросит [ее], не достигнут его благодать и свет. Действие — это просьба и движение⁷⁸, [п. 73а] знание — это свет. Таковы слова Его, Всевышнего⁷⁹: «Знание призывает к действию, и если оно ответит на него, оно отправится в путь».

Теперь о других состояниях. Проливай много слез из страха перед Богом, Всевышним, насколько у тебя достанет сил, над своей ничтожностью и бедностью⁸⁰ и над невзгодами, постигшими гонимого имама, Господина молодых обитателей рая,

⁷² В персидском переводе: «в виде человека».

⁷³ В арабском тексте, видимо, ошибочно стоит глагол второго лица, что не согласуется с контекстом. В персидском переводе глагол в третьем лице.

⁷⁴ В арабском тексте: مستقرا, но, видимо, это описка и подразумевается: مستقرا. В персидском переводе: مقهور.

⁷⁵ Текст в квадратных скобках из пояснения в персидском переводе.

⁷⁶ Все сотворенное, по терминологии шейхизма и некоторых других богословских школ и направлений, называется «возможно-сущим», тогда как Бог в своей сокровенной сущности — «необходимо-сущий».

⁷⁷ Это фраза из перевода.

⁷⁸ В переводе поясняется, что движение подразумевает движение к Первоистоку.

⁷⁹ В других источниках эти слова приписываются имаму 'Али. В персидском переводе просто говорится, что эти слова — имама.

⁸⁰ Эти два слова в персидском переводе отсутствуют.

[то есть Предводителя обоих миров, имама Хусайна, мир ему]⁸¹. Поистине, плач о его невзгодах есть лучшее из видов послушания, действий и благих поступков. Оно привлекает пропитание, расширяет грудь [благодаря обретению знаний]⁸², просветляет сердце, порождает достоинство и устраняет бедность и нужду. Тебе надлежит сидеть с тем, кто вспоминает ал-Хусайна⁸³, мир ему, и присутствовать в собраниях, на которых упоминаются имамы, мир им. Воистину, в таком собрании явлен величайший свет Божий, и сидящий в нем бывает полностью погружен, внешне и внутренне, в свет Бога, Всевышнего, и во всеохватную Его милость. На него обращено внимание всех пророков и избранных и особенно благороднейшего из пророков — Мухаммада и его семейства. Кого же объемлют их блага и внимание⁸⁴, тот не будет бедствовать вовек.

И не смейся много, ибо, поистине, обильный смех умерщвляет сердце и забирает величие, степенность и безмятежность, необходимые верующему. Они же суть признаки веры. И поразмысли над словами Его, Всевышнего: «Пусть же они смеются немного, и пусть они плачут много в воздаяние за то, что приобретали»⁸⁵. Осознай печаль и облачись в одеяние страха [Божьего], не в том смысле, чтобы пребывал ты в угрюмости, но чтобы не предавался и безудержному смеху.

Будь дружелюбным и радушным. Выделяй время ночью и днем для того, чтобы в уединении направить свой взор на следы созидательной деятельности [и мощи Господа]⁸⁶ и поразмыслить о мире. Способ размышления состоит в том, чтобы сосредоточил ты свое сердце и чувства. А способ сосредоточения сердца заключается в том, чтобы оставил ты заботы и горести мира сего и не переживал бы о чем-либо, что упустил ты, и просил бы Бога привести тебя к тому, что лучше упущенного тобой. Поистине, Он — владетель великих щедрот!

Если осознаешь ты величие Бога, Всевышнего, Его всемогущество и [а. 33б, п. 73б] неодолимую силу и ничтожность пред Ним⁸⁷ всего, что не есть Он, то сосредоточится сердце, так как не укрепляется оно, кроме как посредством лицемерия света и величия Его, Всевышнего⁸⁸. Когда же сосредоточилось сердце, то взгляни на мир взором наставляемого, вразумляющегося и удивляющегося тому, как сотворил Он сии творения, эти великолепные творения в многообразии их положений, степеней и ступеней. Чего желал Он, создавая их на различных ступенях: минералы, растения, животных? [Поразмысли] над отличительными качествами каждого класса, вида, каждой особи и над человеческой формой. [Подумай о] ее состояниях, образе действий и тому подобном из разных способов [поведения], состояний, движений и неподвижности.

И изумится [верующий] сему⁸⁹. И если он продолжит смотреть вот таким образом один раз, то обнаружит нечто дивное и потрясающее. Да не наскучит ему долгое раз-

⁸¹ В скобках пояснение из персидского перевода.

⁸² Это добавление из персидского перевода.

⁸³ В персидском переводе: «кто напоминает тебе об имаме Хусайне».

⁸⁴ Этого слова в персидском переводе нет.

⁸⁵ Коран 9:82(83).

⁸⁶ Это добавление из персидского перевода.

⁸⁷ В арабском тексте ошибка: عنك «перед тобой». В персидском: پیش پروردگار.

⁸⁸ Нам представляется, что в эту фразу в арабском тексте вкралась описка. Вместо النظر الانوره следует читать النظر لنوره. В персидском переводе представлен несколько более пространственный и отличный вариант: «...ибо сердце не обретает уверенности и не успокаивается, кроме как посредством поминания Достопоклоняемого и рассмотрения его света и величия».

⁸⁹ Эта фраза в персидском переводе отсутствует.

мышление и созерцание. Когда бы ничего не узнал ты⁹⁰, то [помни], что в момент созерцания и размышления ты выступаешь учеником у [Самого] Бога, Всевышнего. Если даровал Он тебе [знание], так хвала Ему. А если удержал от тебя [нечто]⁹¹, в обоих случаях будь доволен и благодарен. И не прекращай поиска и размышления. Поистине, всякий, кто постучит в дверь и будет упорствовать в том, и попросит [искомую] вещь, и приложит усилия, обретет [ее]. [Сие означает, что если он хорошо постучит, то дверь откроется]⁹².

Другой способ размышления таков: воззри на мир и вещи [в нем], сосредоточившись сердцем, без того, чтобы твое воображение уносило тебя к чему-либо из вещей. И вот взгляни на милость Божью, как пожелал Он [все] обустроить⁹³. Сердце твое [при этом] обращено к Нему. И даст Он тебе познать тайны, вложенные в них⁹⁴. И знай доподлинно, твердо и непреложно, что не достичь тебе ступени знаний и не вкусить тебе никогда сладости мудростей и тайн иначе, как длительным размышлением и исследованием исключительно добрых дел⁹⁵ и практическим богослужением, связанным с религиозными обязанностями.

Ибо, поистине, не открываются врата мудрости и тайны истины познания, кроме как размышлением, а размышление без практического богослужения не приводит к истине. Напротив, оно ведет к козням сатаны и побуждениям души, повелевающей зло. И если в состоянии размышления воображение твое устремилось к чему-либо из дел мира сего, направь свое внимание на величие Бога, Всевышнего. И не горюй о том, что [твое воображение] устремилось к тому⁹⁶, поскольку сие, воистину, только увеличивает рассеянность внимания и наущения дьявола, которые он вселяет в сердца⁹⁷ людей в раю и [обычных] людей⁹⁸.

Усердствуй немало в размышлении. Вот я, поистине, завещаю тебе это, чтобы [п. 74а] достиг ты высших положений близости [к Богу] и предельных ступеней знания⁹⁹.

Посвяти свое время¹⁰⁰ [сему] и не расточай его понапрасну. И трать его на то, для чего ты был создан. Так, когда ты проснулся поутру, то исполни сверхобязательную молитву, то есть дополнительную утреннюю молитву с началом истинного рассвета¹⁰¹. Затем соверши обязательную молитву в начале утренней поры¹⁰². Ибо, поистине, соблюдение временных периодов и следование им — одно из величайших [средств] [а. 34а] приближения [к Богу]¹⁰³, так как молитва в начале [отведенного для нее] вре-

⁹⁰ В арабском тексте этот глагол в третьем лице, в персидском — во втором. Мы следуем персидскому переводу как более логичному в данном случае.

⁹¹ Эта часть фразы в персидском переводе отсутствует.

⁹² Это пояснение содержится в персидском переводе.

⁹³ Эта часть фразы в персидском переводе отсутствует.

⁹⁴ Т.е. в эти вещи, что в мире. Такое понимание вытекает из персидского перевода.

⁹⁵ Это слово (العمل) мы переводим согласно переводу С.М. Прозорова «добрые дела» (Прозоров 2004: 38).

⁹⁶ Т.е. к мирским делам, как явствует из персидского перевода.

⁹⁷ Букв.: в груди.

⁹⁸ В персидском переводе просто: людей (без упоминания рая).

⁹⁹ В персидском переводе за этим словом следует: и совершенства.

¹⁰⁰ В арабском тексте, по-видимому, описка: و وصف اوقاتك. Ср. персидский перевод: موظف نما اوقات خود را.

¹⁰¹ Об «истинном» и «ложном» рассвете см. выше.

¹⁰² Букв.: в начале ее времени. Ср. персидский перевод: نماز واجبى صبح را بعمل بياور.

¹⁰³ Это добавление из персидского перевода.

мени есть верблюд¹⁰⁴, а в конце его — воробей. В начале времени — Божье довольство, в его конце — Божье прощение¹⁰⁵. Вот слова Его, Всевышнего: «Охраняйте молитвы и молитву среднюю, и стойте пред Богом благоговейно»¹⁰⁶. Воистину, сие ведет к полному сосредоточению раба на служении своему Господину.

Когда ты проснулся и вышел из мрака ночи, то напости себе о состоянии твоего выхода из тьмы небытия мира *возможно-сущего*¹⁰⁷ к первоистoku существования мироздания и из тьмы [материнского] чрева в [сияние] утреннего рассвета мира сего, когда ты ничего не понимал, не знал, не разумел и не ведал. Так будь же смирен и покорен и молись Тому, кто тебя взрастил, когда ты был мал [и находился] в чреве матери. И помолись Тому, кто уберет тебя от скорбей и губительных недугов, пока не вывел тебя в этот мир. Не в силах был ты [тогда] ни пользы принести себе, ни вреда, ни вызвать смерть, ни [подарить себе] жизнь, ни воскреснуть. И не в состоянии ты ни извлечь для себя пользы, ни отвратить ущерба от себя¹⁰⁸. Так сиди в положении смиренного и ничтожного раба, который «ничего не может. И он тяжесть для своего Владыки. Куда бы он его ни послал, он не вернется с добром»¹⁰⁹.

Потому и упомянули мы сидение на ягодице в состоянии произнесения свидетельства¹¹⁰. [Как только ты уселся], займись поминанием Бога, Всевышнего¹¹¹. Самое превосходное поминание после молитвы есть восхваление нашей блистательной владычицы и госпожи¹¹², затем ее отца и сыновей. Ей тысячи похвал и прославлений! После сего прочти утреннюю молитву, а вечером [молитву], переданную со слов Повелителя верующих, в ночь, в которую он спал¹¹³ на ковре [Пророка]¹¹⁴, и [п. 74б] [записанную] со слов ас-Садики, мир ему. Так, подлинно, он сказал: «Возьми в руки четки из глины гробницы ал-Хусайна, мир ему»¹¹⁵.

Ты прочтешь эту молитву трижды, затем поцелуешь четки, приложишь их к своим глазам¹¹⁶ и скажешь: «Боже, заклинаю Тебя этой землей благословенной гробницы и ее владельцем, его дедом, его отцом, его матерью, его братом и его непорочными детьми, сделай ее исцелением от всякой болезни, защитой от всякого страха и храни-

¹⁰⁴ В арабском тексте: جزور.

¹⁰⁵ Фраза, как и весь пассаж, несколько туманна. И.Ю. Крачковский полагает, что под «началом» и «концом» подразумеваются утренняя и вечерняя молитвы соответственно (Коран 1986: 526, коммент. 173).

¹⁰⁶ Коран 2:239(238).

¹⁰⁷ Т.е. тварного мира.

¹⁰⁸ В персидском переводе эта фраза отсутствует.

¹⁰⁹ Коран 16:78(76).

¹¹⁰ См. выше.

¹¹¹ Мы следуем здесь логике персидского перевода. Слова в скобках в начале фразы — из персидского перевода.

¹¹² Т.е. дочери пророка Мухаммада Фатимы. Это уточнение содержится и в персидском переводе. «Восхваления ее блистательной святости, [Фатимы], — это поминание имени Бога, состоящее из произнесения 34 раза «Аллах Акбар», 33 раза «ал-хамду ли-Ллах» и 33 раза «субхан Аллах». Согласно преданиям, этому поминанию обучил свою дочь пророк Мухаммад.

¹¹³ Букв.: в ночь ночлега... «В которую он спал» взято из персидского перевода.

¹¹⁴ Это добавление содержится в персидском переводе.

¹¹⁵ В *Бихар ал-анвар* ал-Маджлиси содержится такой пассаж: «Абу ‘Абд Аллаха, мир ему, спросили об использовании двух грунтов из глины гробницы Хамзы и гробницы ал-Хусайна, мир ему, и о разнице между ними, так он, мир ему, сказал: „Четки, которые сделаны из глины могилы ал-Хусайна, мир ему, прославляются рукой человека без его прославления“» (ал-Маджлиси, т. 98: 133).

¹¹⁶ В персидском переводе: потри о свои глаза.

телем от всякого зла!». Затем [верующий]¹¹⁷ произнесет эти слова десять раз. Сообщается¹¹⁸, что Пророк, мир ему, сказал: «Кто будет произносить эти слова по десять раз ежедневно, тому простит Бог четыре тысячи больших грехов, охранит его от зла погибели, тягот могилы, воскресения и расчета¹¹⁹. А они — сто тысяч страхов, самый унижительный из которых есть [страх] смерти¹²⁰. И защитит его от зла, [что исходит от] дьявола и его полчищ, и оплатит его долг(и), и освободит его от его забот и горестей, и избавит от его скорби».

Таковы [буквально] эти слова [Пророка]:

Приготовил я для каждого страха [формулу]: «Нет божества, помимо Бога»,
 [а. 346] И для всякой тревоги и горести: «Если захочет Бог»,
 И для каждого благословения: «Хвала Богу!»,
 И за всякое благополучие: «Благодарение Богу!»,
 И за каждое чудо: «Славен Бог!»,
 И за всякий грех: «Прошу у Бога прощения»,
 И для каждой напасти: «Поистине, мы принадлежим Богу, и к Нему мы вернемся»,
 И на всякую скорбь: «Достаточно мне Бога [одного]»,
 И для каждого божественного предопределения: «На Бога уповаю я»,
 И пред лицом всякого врага: «Я прибегнул к Богу [в поисках защиты]»,
 И за/на каждое послушание и ослушание: «Нет силы, кроме как в Боге,
 Возвышенном, Великом!»¹²¹

Эта великая молитва — ключ к сокровищам и открыватель тайн — состоит из одиннадцати частей. Любая [ее] часть есть начало блага и исток света. Если прочтешь¹²² ее по количеству букв каждой части, достигнет зрелости то, что содержится в ней. Например, если поразит тебя напасть и одолеет тебя страх, произнеси «нет божества, помимо Бога» по числу великого счета¹²³ или с низведением¹²⁴ десяток к единицам. Но [сие] при условии полного сосредоточения и абсолютного приятия. А если поразят тебя тревога или горести, тогда скажи «если захочет Бог» по числу [букв этой формулы]¹²⁵. Если облагодетельствовал тебя Бог благословением мира сего

¹¹⁷ Здесь используется глагол третьего лица, что отражено и в персидском переводе.

¹¹⁸ Ниже следует предание с молитвой.

¹¹⁹ В арабском тексте: *والحسنات و الاحوال كلها*, что плохо согласуется с контекстом. Мы подозреваем здесь ошибку, что подтверждается и несколько отличным персидским переводом: *وا از حساب*.

¹²⁰ В арабском: *احونها الموت*, в персидском: *اساسترين انها مرگست* «основной из которых — смерть (страх смерти)».

¹²¹ Эта молитва приведена в *ал-Балад ал-амин ва-д-дир' ал-хасин мин ал-ад'ийа ва-л-а'мал ва-л-аврад ва-л-азкар* Ибрахима б. 'Али ал-Каф'ами.

¹²² В персидском переводе: если некто прочтет...

¹²³ В тексте: *بعد كبير*. Для понимания разных видов счета крайне полезно пояснение в книге Н.С. Лыкошина «Полжизни в Туркестане...» (Лыкошин 1916: 296): «Всем буквам, входящим в состав слова, придают их цифровое значение по абджаду. Сложив затем получаемые числа, берут их буквенное значение. При этом существует четыре различных приема: кябир (великий), васит (средний), сагыр (малый) и асгар (самый маленький). Когда желают вычислить кябир, то принимают в расчет значение всех букв, входящих в состав слова, сколько бы их ни было. При вычислении васита не принимается в расчет первая буква слова. При вычислении сагыра не принимаются в расчет две первые буквы, а при вычислении асгара — три первые буквы слова» (в цитате *васид* заменено нами на *васит*).

¹²⁴ Т.е. с приравниванием.

¹²⁵ «По числу ее букв» — вариант персидского перевода. В арабском: по ее числу.

и грядущего, то произнеси «хвала Богу!» [сообразно его/ее числу], чтобы сохранил Бог [п. 75a] его¹²⁶ при тебе и продлил бы его для тебя. А если совершил ты грех, тогда скажи «прошу у Бога прощения» по числу ее¹²⁷. Всякий раз, когда, огради Господь, поразит тебя напасть в миру или в твоей религии, то произнеси «поистине, мы принадлежим Богу, и к Нему мы вернемся» по числу ее [букв], чтобы хранил тебя Бог от зла любой напасти и обратил бы ее в полное, непреходящее и всеобъемлющее благословение для тебя.

А если в тягость тебе стали твои дела, возникли сложности у тебя в чем-то важном и сгустились над тобой тучи так, что нет у тебя ни выхода, ни убежища от них, тогда скажи «достаточно мне Бога [одного]» по числу ее [букв], сосредоточив все свое внимание. Поистине, Бог, Всевышний, избавит тебя от тягости, что одолела тебя, конечно, если пожелает того Бог, Всевышний. И если ополчились на тебя жестокая судьба и злой рок, то прибегни к твердыне произнесения [формулы] «на Бога уповаю» по числу ее [букв] сообразно великому счету¹²⁸ или другому. Поистине, достаточно будет тебе Бога, Всевышнего, и отвратишь ты от себя [злой] рок и судьбу посредством Его великодушия и благодати. Когда бы замыслил враг недоброе в отношении тебя или испугался ты кого-то, то скажи «я прибегнул к Богу [в поисках защиты]» по числу ее [букв]¹²⁹. Воистину, Бог, Всевышний, укрепит тебя в вере и спасет тебя от твоего врага, если пожелает того Бог, Всевышний.

А если ослушался ты или подчинился, но утратил, что впадешь в самодовольство и не будет принято от тебя [это деяние], тогда скажи «нет силы, кроме как в Боге, Возвышенном, Великом!» по числу ее [букв]. И поистине, Господь, Всевышний, простит тебе твой грех и дарует тебе успех в принятом [от тебя] послушании. И также, если испугался ты, что впадешь в грех и не преуспеешь в послушании, то произнеси эти слова по числу их [букв]. Воистину, Бог, Преславный, оградит тебя от [а. 35a] ослушания и дарует тебе успех в послушании.

Литература

- Иоаннесян 2021 — *Иоаннесян Ю.А.* Очерки шейхизма: Страницы истории, некоторые аспекты учения (с публикацией переводов текстов и образцов рукописей). СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2021 (Религии мира).
- Коран 1986 — Коран / Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского, предисл. В.И. Беляева и П.А. Грязневича. Изд. 2-е. М.: Наука, 1986.
- Лыкошин 1916 — *Лыкошин Н.С.* Полжизни в Туркестане: Очерки быта туземного населения. Петроград: Т-во «В.А. Березовский», 1916.
- Прозоров 2004 — *Прозоров С.М.* Ислам как идеологическая система. [Т. 1]. М.: Вост. лит., 2004.
- Steingass 1892 — *Steingass F.J.* A Comprehensive Persian-English Dictionary, Including the Arabic Words and Phrases to be Met with in Persian Literature. London: Routledge & K. Paul, 1892.

Электронные ресурсы

ал-Маджлиси, т. 73 — *ал-Маджлиси М.* Бихар ал-анвар. Дж. 73, [б.г.]

¹²⁶ Т.е. благословение.

¹²⁷ Т.е. по числу букв этой формулы.

¹²⁸ См. пояснение этого термина в примечании выше.

¹²⁹ Здесь и ниже «по числу ее букв» означает «по числу букв данной формулы».

http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1504_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%AC-%D9%A7%D9%A3/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_221 (дата обращения: 31.10.2023).

ал-Маджлиси, т. 98 — *ал-Маджлиси М. Бихар ал-анвар*. Дж. 98, [б.г.].

http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1529_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%AC-%D9%A9%D9%A8/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_135 (дата обращения: 28.10.2023).

References

Ioannesayan, Youli A. *Ocherki shaikhizma: stranitsy istorii, nekotorye aspekty ucheniia (s publikatsiei perevodov tekstov i obratstv rukopisei)* [Essays on Shaykhism: Pages of History, Some Aspects of the Teaching (with a Publication of Texts in Translation and Manuscript Examples)]. St. Petersburg: Publishing House of the Herzen State Pedagogical University of Russia, 2021 (in Russian).

Koran. Perevod i kommentarii I.Y. Krachkovskovo. Predislovie V.I. Belyaeva i P.A. Gryaznevicha [The Koran. Translation and Commentary by I.Y. Krachkovsky. Preface by V.I. Belyaev and P.A. Gryaznevich]. 2nd ed. Moscow: Nauka, 1986 (in Russian).

Lykoshin, N.S. *Polzhizni v Turkestane: ocherki byta tuzemnogo naseleniya* [Half of Life Spent in Turkestan: Essays on the Lifestyle of the Indigenous Population]. Petrograd: Berezovski Co, 1916 (in Russian).

Prozorov, Stanislav M. *Islam kak ideologicheskaya sistema* [Islam as an Ideological System. Vol. 1]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2004 (in Russian).

Steingass F.J. *A Comprehensive Persian-English Dictionary, Including the Arabic Words and Phrases to be Met with in Persian Literature*. London: Routledge & K. Paul, 1892 (in English).

Electronic resources

al-Majlisi. *Bihar al-anwar* [The Seas of Lights]. Vols. 73 (in Arabic). http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1495_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%AC-%D9%A6%D9%A4/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_144 (date of access: 31.10.2023).

al-Majlisi. *Bihar al-anwar* [The Seas of Lights]. Vols. 98 (in Arabic). http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1499_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%AC-%D9%A6%D9%A8/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_321 (date of access: 28.10.2023).

**The *Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti
A Translation from Arabic and Persian
Part 2**

Youli A. IOANNESYAN

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 15.06.2025.

Abstract: This article continues the introduced and commented publication of translated works of one of the founders of Shaykhism, Sayyid Kazim Rashti, from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. The translation of this treatise, rendered for the first time into a European language, has been made from a manuscript and a lithography.

Key words: Shi'ah schools, Shaykhism, Sayyid Kazim Rashti.

For citation: Ioannesyan, Youli A. "The *Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti. A Translation from Arabic and Persian. Part 2". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 3 (iss. 62), pp. 5–19 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO688486.

About the author: Youli A. IOANNESYAN, Cand. Sci. (Philology), Leading Researcher, Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.